

**Alphabetum Hebraicum addito Samaritano et rabbinico cum oratione  
Dominicali, salutatione angelica, et symbolo apostolico.**

**Contributors**

Amaduzzi, Giovanni Cristoforo, 1740-1792.  
Catholic Church. Congregatio de Propaganda Fide.

**Publication/Creation**

Romae : Typis Sacra Congregationis de Propaganda Fide, 1771.

**Persistent URL**

<https://wellcomecollection.org/works/p9ydtkvx>

**License and attribution**

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection  
183 Euston Road  
London NW1 2BE UK  
T +44 (0)20 7611 8722  
E [library@wellcomecollection.org](mailto:library@wellcomecollection.org)  
<https://wellcomecollection.org>

# ALPHABETVM IBERICVM,

SIVE GEORGIANVM,

CVM ORATIONE DOMINICALI

Salutatione Angelica, Symbolo Fidei,

Præcepta Decalogi, Ecclesiæ Sa-  
cramentis, & Operibus  
Misericordiæ.

Latina, & Iberica lingua compositis, & Cha-  
ractere Georgiano impressis:

*Accesserunt Litaniæ B. V. eisdem lingua,  
& characteribus Ibericis.*



ROMÆ, Typis Sac. Congr. de Propag. Fide, MDCXXIX.

SUPERIORVM FACVLTA TE.



ALPHABETVM

IBERICVM

SVB GORGANVM

VM ORATIONE DOMINICALI

Septuaginta Antiqua Symbola Fidei

Præcepta Decalogi Hebraice & Græce

Chaldaice & Syriace

Interpretatione

Latina & Germanica comparata

per GORGANVM

Septuaginta Antiqua Symbola Fidei

Præcepta Decalogi Hebraice & Græce



USE, Typis. Curæ. Typ. Fidei. MDCCXIX.

4451

1stedt 1544



# ALPHABETVM

IBERICVM,

Siue

GEORGIANVM

Vulgare.

Habet litteras Trigintasex.

Figura.	Nomen.	Potestas.	
ა	აბ An	a,	
ბ	ბბ Ban	b,	
გ	გბ Ghan	gh,	vt א, Hebrae & Ital. ghe, ghi.
დ	დმ-ბ Don	d,	
ე	ებ En	e,	
ვ	ვბ Vin	u,	Consonans, vt β Græc. & Ital. serua.
ზ	ზბ Zen	z,	vt Ital. Zefro.
ჩ	ჩბ Hai	h,	
ც	ცბ Hhai	hh,	vt ح Arab.
თ	თბ Than	th,	vt θ, Græc.
ი	იბ In	i,	
		A 2	3



Figura. Nomen. Potestas.

კ	კან	Kan	k,	
ლ	ლან	Las	l,	
მ	მან	Man	m,	
ნ	ნარ	Nar	n,	
ონ	ონ	On	o,	
პ	პარ	Par	p,	
რ	რანი	Rai	r,	
ი	იან	jan	j,	<i>Hispanicum, ut hjo.</i>
ს	სან	San	f,	
ტ	ტარ	Tar	t,	
უ	უნ	Vn	u,	<i>Vocalis, ut auctor.</i>
ფ	ფარ	Far	f, ph,	
ქ	ქა	Cha	ch,	
ყ	ყარ	Car	c,	
ღ	ღან	Gan	g,	<i>Italicum, ut ga, go, gu.</i>
შ	შინ	Scin	sci,	<i>ut Ital. scia, scio, scire</i>
ჩ	ჩიენ	Ciuen	ci,	
ც	ცან	Zan	z, ç,	<i>ut Ital. Zoppo.</i>

მ დიღ



Figura. Nomen. Potestas.

ბ	ბილ	Zil, &	
წ	წილ	Zil	z, <i>sibilantem, vt Ital.</i> <i>Zio.</i>
ჭ	ჭრარ	Chahar, ch,	<i>Gall. vt Charles.</i> <i>Hisp. vt hecho.</i>
ხ	ხან	Chan ch,	<i>vt ח Hebr.</i>
ჯ	ჯარ	Char ch,	<i>vt ج Arab.</i>
გ	გან	Gian g,	<i>Ital. vt gia, gio, gin.</i>
ჴ	ჴოი	Hhoi hh,	

Modus legendi litteras Ibericas, seu Georgianas inter se connexas, seu ligatas.

ა	ად	ad	
ა	ალ	al	
ამ	ამ	am	
არ	არ	ar	
აქ	აქ	ach	
ას	ას	as	
		A 3	ა



ა	აღ	agh	ქ	ე	ech
ბ	ბა	ach	ჯ	ეე	ee
გ	გა	da	ქა	ეას	eas
დ	და	ea	ქას	ელს	els
ე	ეა	eb	ქარ	ეურ	eua
ვ	ვა	ed	ქარ	ეულ	eul
ზ	ვა	eu	ქარ	ეურ	eun
თ	ვა	ez	ქარ	ევ	efk
ი	ეა	ek	ქა	ვა	va
კ	ელ	el	ქა	ვა	vb
ლ	ელ	el	ქა	ვე	ve
მ	ემ	em	ქა	ვე	ve
ნ	ენ	en	ქა	ვლ	vl
ო	ეპ	ep	ქა	ვლ	vl
პ	ერ	er	ქა	ვნ	vn
ჟ	ეს	es	ქა	ვს	vs
რ	ეუ	eu	ქა	ვუ	vu
ს	ეფ	ef	ქა	ვჩ	vch
ტ	ეგ	eg	ქა	ვენ	ven
					ღ



ჟ	კ
ჟს	კს
ჟბ	კვ
ტ	თ
ტი	თუ
თ-	თნ-
თს	თხ
თხ	თწ
რ	ნ
რ	ნ
რს	ნს
რხ	ნწ
ჟ	კ
ჟბ	კვ
ჟუ	კე
ჟი	კე
ჟო	კო
ჟი	კო
ჟნ	კნ

vg  
vas  
veb  
tha  
thl  
tho  
ths  
thch  
ia  
in  
is  
ich  
Ka  
Kb  
Ke  
Ke  
Kl  
Kl  
Kn

ჟს კს  
 ჟუ კუ  
 ჟვ კვ  
 ჟპ კჟ  
 ჟწ კწ  
 ჟრ კრ  
 ჟს კს  
 ჟტ ჟტ  
 ჟი ჟი  
 ჟს ჟს  
 ჟმ ჟმ  
 ჟწ ნი  
 ჟრ ჟრ  
 ჟუ ჟუ  
 ჟი ჟი  
 ჟს ჟს  
 ჟრ ჟრ  
 ჟს ჟს

Ks  
Ku  
Kf  
Kua  
Kual  
Keb  
Kun  
la  
lo  
li  
ls  
ma  
ni  
ra  
re  
ri  
ris  
ro  
rs

A 4

၁၇၆



ჲა	ჲა	ja	ჲი	ფა	f
სა	სა	fa	ფა	ფა	f
შა	სს	ff	ფე	ფე	fk
შხ	სხ	fch	ფრ	ფრ	fn
ტა	ტა	to	ფრ	ფრ	fr
ჲა	ჲა	ua	ფხ	ფხ	fch
ჲე	ჲე	ue	ფჲ	ფჲ	fu
ჲე	ჲე	ue	ფჲ	ფჲ	fua
ჲე	ჲე	uv	ფრ	ფრ	fun
ჲელ	ჲელ	ul	ფს	ფს	fs
ჲი	ჲი	ul	ფლ	ფლ	fg
ჲო	ჲო	uth	ჭა	ჭა	cha
ჲრ	ჲრ	un	ჭე	ჭე	chue
ჲს	ჲს	us	ჭი	ჭი	chul
ჲფ	ჲფ	uf	ჭა	ჭა	fcia
ჲღ	ჲღ	ug	ჭი	ჭი	fici
ჲხ	ჲხ	uch	ჭი	ჭი	fcio
ჲა	ჲა	fa	ჩა	ჩა	ciuen
ჲე	ჲე	fe	ჩა	ჩა	ciua
					ღა



ღა	ღა	ga	ჟე	კე	chhe
ღი	ღი	gi	ჟი	კი	chhe
ღო	ღო	go	ჟლო	კელო	chhel
ჯა	ჯა	ja	ჟს	კს	chhs
ჯი	ჯი	ji	ჟუ	კუ	chhu
ჯა	ჯა	chha	ჟა	კა	chhua
ჟა	ჟა	chhb	ჟბ	კბ	chhun





# Pater noster.

ჰაჰაჰა- : ჩუჲ : :

ჰაჰაჰა- : ჩუჲ : : რ-მელთ : ხარ : : ცნათ  
შინა : : ცმიდან : : იჲ : : სანელთ : : შერი  
მ-ჲდინ : : სუჲ : : შერი : : იჲ : : ნიჲ  
შერი : : რ-ს : : ცნათ : : შინა : : ეგრე : : ჯუ-  
ეჲნდს : : ზღა : : ჰუჲ : : ჩუჲ : : რ-  
ს-რ-დს : : მ-მე : : ჩუჲ : : დღეს : : ღ  
მ-მიტეჲ : : ჩუჲ : : თან : : ნდრ-ნი  
ჩუჲ : : რ-ს : : ჩუჲ : : მიტეჲ : : თ-  
ნ : : მდრ-თ : : მ-თ : : ჩუჲ : : ღ : : ნ-  
შემიჲ : : ჩუჲ : : განს-ცდელს  
ნ-ს : : მდს-ნ : : ჩუჲ : : რ-რ-ცდს-გან  
მ- :

# Aue Maria.

ღთის : : მ-რ-ი :

ღთის : : მ-რ-ი : : ჯ-ც-ს : : გი-  
ს-რ-ღ : : მ-რ-ღ-ს : : მ-რ-ი  
ჲ :



ჟუტყლი : შერთანა ჟურთხელა : ხარ  
შერ : ღედანთა : შო-რის : ღ : ჟურთ-  
ხელა : არს : ნაკო-ფი : მსუცლან  
შენსა : რამეცჟუ : შაცკო-ჟარი : გვი-  
შე : სულთა : ჩაურთათვის : ამერ :

### Credo.

მრცამს : ერთი :

: ნ :

მრცამს : ერთი : ღთმერთი : მამ : კო-  
ფლანს : მკრ-ბელი : შეშ-ვმეთი : ცნათ  
ღ : ჟურფანსა : ხილათლათ : კო-ჟელათ  
ღ : არს : ხილათლათ :

: ნ :

ღ : ერთი : ჟუტყლი : იესო : კრისტი  
შე : ღთმრისა : მხო-ლო-ღ : შო-ბელი  
მამსანგან : შ-ბელი : ჟეირჟელა : ს-  
ჟუტყლეთ : ნათელი : ნათლანსან  
ღმერთი : ალოთინი : ღთმსანგან : ნ-



ლოთინისა : შილი : ჳ : არა : ქმნილი  
თანა : არსი : მამისა : რ-მოდისა გან  
კო-ყელი : შეიკმანა : რ-მელი : ჩუენ  
ვცთ : თვის : ჳ : ჩუენისა : ცხო-ვრე-  
ბისა : თვის : გარდა : შ-ვდა : ჳეცით :

გ :  
ჳ : კო-რეი : შედისა : სულდისა გან  
ცმიდისა : ჳ : მარია : მისგან : ქალ-  
ცულდისა : განჟაცნა :

დ :  
ის : ჟუარსეც : ჩუენთვის : ჳ-ნგო-  
ულის : ჳილათის : ჳ : იერო : ჳ : უელა

ე :  
ჳ ალდგა : მისამისა : დღისა : მსგავ-  
სად : წერიო-თა :

ვ :  
ამაღლად : ჳეცად : დამჯო-დმარუ  
არს : მარჯუენით : მამისა :



.. 8 ..

ღ :: ჟაღათ :: შ-ჟაღს :: დიდუბით :: გან-  
სჯად ::

.. 9 ..

ცხო-ვრით :: ღ :: მკუდრით :: ღ :: სო-თე-  
მს :: მდმს :: არა :: არს :: ღანსანსრთ ::

.. 10 ..

ღ :: სოლო :: ცმიდან :: სუთლი :: ღ :: ცხო-  
ჟელს :: მკო-თელი :: რ-მელი :: მამდს -  
გან :: გან-ჟაღს :: მამდსთან :: ღ :: ზმს  
თან :: თანჯანდს :: ცემუბდს :: ღ :: იდი-  
დუბდს :: რ-მელი :: იტკო-დან :: ჰრ-ფი-  
ცა :: მიერ ::

.. 11 ..

ღ :: ერით :: ცმიდან :: ჟათო-ლიჟ :: ღ  
სამო-სუნიჟელი :: ელომს :: აღვირუბინ  
ერითს :: ნათლდს :: დიუბანს ::

.. 12 ..

შ-სა ცეჟებრ :: ცო-ღაღათ ::

.. 13 ..



• 8 •

მე-ჟუღი : ალდომ-მას : მეჟუღრეთით  
ღ : ცხო-ვრებანს : მერმისან : სანუჟუ-  
ნო-სან : მინ :

ათი : მცანეზან : ხო-ღ : ღმერთისან :  
• 9 •

მე : ჯარ : სუტაღი : ღ : ღმერთი : შენი  
არს : ივო-ს : შენდან : ღმერთი : სსუჟ  
თაზიღი : ჩემს :

• 10 •  
არს : ვო : ვერჯი : თანუჟანის : ცემად  
მისან :

• 11 •  
მ-მსენე : ღღე : იგი : სანუჟინ : ცმინღ :  
• 12 •  
ჯანგივ : ეც : მამას : ღ : ღღანს : შენს :

• 13 •  
ნუ : ჯარ : ჯლან :

• 14 •



ნთჳ :: იამრჳშეგ :: 3 ::

ნთჳ :: იჰარანჳ :: 8 ::

ნთჳ :: 11 ::

ნთჳ :: ცილდს :: სცამიქ :: ცრჳჳ :: მო-  
ცნმეო-ბითან ::

ნთჳ :: 12 ::  
ნთჳ :: გჳლთი :: გითქჳჳ :: ცო-ლსან  
მო-ჳჳსდსან :: შენდსანს ::

ნთჳ :: 13 ::  
ნთჳ :: გჳლსან :: ეტჳჳ :: მიტანცეზანდ  
ანგარჳბდსან ::

Opera Misericordiae corporalia.

სანჳმესთჳ :: ღზჳჳბდსან ::

მიეც :: მშიერთან ::  
ასჳნათ :: მცჳჳრჳჳლთან ::  
შეჳ-სეთ :: შიშჳლთან ::  
შეიცჳჳრჳჳეთ :: ჳცხო- ::

მი -



მძღუდით : სანეტოთი :

მძღუდით : სანეტო-ვილქსი :

დამარხეთ : მიცქარაუბუღნი :

## Septem Ecclesiae Sacramenta .

ათიშ : ცენებან :

ნათლადღებან :

ცხებან :

მადლო-ბან :

სინანო-ღი :

ჟურთხეჟან :

მესულაჟან :

ლო-ცჟან : ელო-ნ :

Lita-



# Litaniæ B. Mariæ Virginis.

ლოცნინი :: ძს :: ხო-ლო :: ღმერთის  
მშო-ბრძნის :: კ-დესცა :: ერ-ბო-ს :: ვისმე  
თედს :: მშო-ბრძნი :: ძს :: ღ-რეცნ ::

ვირიე :: უთეისო-ნ ::

ქრძსცე :: წეისო-ნ ::

ვირიე :: უთედსო-ნ ::

ქრძსცე :: დმინე :: ჩაყრნი ::

ქრძსცე :: შედმინე :: ჩაყრნი ::

მამპო-ნ :: ზეცატანო-ნ :: ღმერთო-ნ :: შე-

გვიცუპლარ :: ჩაყრ ::

ზძს :: მხსნელ-ო :: სო-ბრძნის-ო :: ღმერთ-

შეგვიცუპლარ :: ჩაყრ ::

სულ-ო :: ცმიდან-ო :: ღმერთო-ნ :: შე-

გვიცუპლარ :: ჩაყრ ::

ცმიდან-ო :: სამუბან-ო :: ღმერთო-ნ :: შე-

გვიცუპლარ :: ჩაყრ ::

ცმი -



ვიდო-ბანო-: ადთქმისანო-: შიო-ხ-:

ბჱეო-: ცმისანო-: შიო-ხ-:

ჟარსკულოანო-: დილოვიო-ნ-: შიო-ხ-:

სიმრთალოეო-: სხეულოთანო-ნ-: შიო-ხ-:

სანო-ცლოჟეო-: ცო-დვილოთანო-ნ-:

შიო-ხ-ქბან-:

ნუ-: გემის მცემეო-: გლო-ჟართანო-ნ-:

შიო-ხ-ქბან-:

შემცე-: ქრისტიანეთანო-ნ-: შიო-ხ-:

დულო-თქლო-: ცნ-: ანგულო-ნ-: შიო-ხ-:

დულო-თქლო-: ცნ-: ჰატრიანხო-ნ-:

შიო-ხ-ქბან-:

დულო-თქლო-: ცნ-: ჰრ-თუიცნ-: შიო-ხ-:

დულო-თქლო-: ცნ-: აჰო-სცლო-ნ-: შიო-ხ-:

დულო-თქლო-: ცნ-: მართიო-ნ-: შიო-ხ-:

დულო-თქლო-: ცნ-: ადმსარეგეო-ნ-:

შიო-ხ-ქბან-:

დულო-თქლო-: ცნ-: ქალცსლოქბან-

თანო-ნ-:

შიო-ხ-:

დულო-



ღუდო-თქლო :: ვო-ჯუთათ :: ცმიდნ -  
თან-ნ :: მიო-ხ::

ცარკიგო :: ღმერთისანო :: რთ-მულო -  
მან :: ალოხსურ :: ცო-დჟან :: სო-  
თლოისან :: გვცხურ :: ჩსურ ::

ცარკიგო :: ღმერთისანო :: რთ-მულო -  
მან :: ალოხსურ :: ცო-დჟანი :: სო-  
თლოისან :: მსმინე :: ჩსურ ::

ცარკიგო :: ღმერთისანო :: რთ-მულო -  
მან :: ალოხსურ :: ცო-დჟანთ :: სო-  
თლოისან :: მსმინე :: ჩსურ ::

სატარკიგო :: ქსურ :: ალოხსურ :: მუ-  
ნისან :: მ-ვიდით :: ღმერთის ::  
მომ-ბულო :: ნსურ :: სურსოლოხს ::  
ვო-თ :: ჟდრუბანს :: ჩსურს :: ად ::  
გმსხურ :: ჩსურ :: ღოთჟანგან ::  
მ-ხო-ლო :: სურცო :: მხო-ლო :: მო-  
ჟლო ::

მიო-ხურ :: მური :: ზე :: ჩსურ :: აი ::  
ჰან -



მსოფლიო რიბთს :: ეტ :: ბერედივტს ::  
ფრუვტს :: ჟრტრძს :: ცუი :: იქსტს  
სანვტს :: მარინ :: მტრ :: დეი :: მ-რ  
ქრ- :: ნო-ბძს :: ჰუნტრინტს :: ნუნვ-ეტ  
ინ :: მ-რ :: მ-ტრძს :: ნო-სტრუ :: მერ ::

### Credo .

მრცამს :: ერთი :: ფრანხი ::

:: ა ::

ვრედო- :: ინ :: თნუმ :: დეუმ :: ჰატრუმ  
მ-მნიჰო-ტენტუმ :: თრვტრუმ :: ჩელა  
ეტ :: ტერრუ :: ვდსინილითუმ :: მ-მნიუმ  
ეტ :: ინვდსინილითუმ ::

:: ბ ::

ეტ :: ინ :: თნუმ :: დო-მინუმ :: იესუმ  
ქრძსტუმ :: ფილიუმ :: დეი :: თნიჯე-  
ნიტუმ :: ეტ :: ქს :: ჰატრუ :: ნატუმ  
ანტე :: მ-მნი :: სეკულს :: დუმ :: დე  
დეო- :: ლუმერ :: დე :: ლუმინე :: დუმ

ჟ -



კრთუმ : ღე : ღეო : ჟრ : ჯრნიტუნ  
ნო-ნ : თპკტუმ : კო-ნსტბსტბანცინ-  
ლაუმ : ჰბტრნი : ჰქრ : ვაუმ : თ-მნიან  
თპკტბ : სტუნტ :

• გ •

ჟუი : ჰრ-ჰტქრ : ნო-ს : თ-მინქს : ეტ  
ჰრ-ჰტქრ : ნო-სტრამ : სტლტტტუმ : ღე-  
მრდოტ : ღე : ჩელდს : ეტ : ინჟარბან-  
ტაქს : ქსტ : ღე : სჰირნიტყ : სანკტო-  
ქსს : მარბან : ვირჯინე : ეტ : თ-მთ-  
თპკტაქს : ქსტ :

• დ •

კრთჳრიტოქსაქს : ეტბამ : ჰრ : ნო-ბდს  
სტბ : ჰო-ნცინო : ჰილტტო : ჰბსსაქს  
ეტ : სქ-ტლტტაქს : ქსტ :

• ე •

ეტ : რესტრრქსიტ : ტქრცინ : დიუ  
სეჟუნდუმ : სკრიტტტრბს :

• 3 •



• 8 •  
მეძინო • უფ • დიემ • სანბანტო • სან-  
ვტოფიქს •

• 9 •  
ნ-ნ-ნ • ჰატრემ • ცუტემ • ეტ • მ-  
ტრემ • ცუტამ •

• 10 •  
ნ-ნ • ნ-ნიდის •

• 11 •  
ნ-ნ • მესანდრის •

• 12 •  
ნ-ნ • ფუტრცემ • თაჩიქს •

• 13 •  
ნ-ნ • ლ-ლ-ლ • ვ-ნ-ტრ • ჰ-რ-ვ-  
სიბემ • ცუტემ • თაღსემ • ცესვი-  
ნიემ •

• 14 •  
ნ-ნ • ვ-ნ-ვ-უ-ნი-მ-ქს • უ-ქს-რ-ემ • ჰ-რ-  
ქსი-ნი • ცუტი •



ნეს • რემ • ჟუღი • ნლორამ •

სავმელსო • ღმრწამსი • თრანსი •  
 ჰამერე • ესტორი •  
 ჰმ-ცარე • სიწორე •  
 ვო-ლორე • მ-სი •  
 მ-ჰერე • ნთრე •  
 ვისი • ინთრე •  
 ვისი • ჰმრე •  
 სჰელე • მ-რე •

ნთი • ცრე • თრანსი •  
 ჰმრე • ვო-ნთრე •  
 ჰმრე • ჰმრე •  
 ჰმრე • მ-რე •





Handwritten text in a script, likely Burmese, arranged in approximately 15 horizontal lines. The text is very faded and difficult to decipher.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a concluding phrase, enclosed in a faint, curved border.